Project title *Romanian Biblical Onomastics. Linguistic and Philological Study*

Researcher PhD, Ana-Maria Gînsac

E-mail anamaria_gansac@yahoo.com

Key-words *Onomastics*, *Romanian Bible*, *linguistics*, *philology*

The main goal

Translated into Romanian in different dialect areas, in different historic moments and in various confessional contexts, based on different sources (Septuagint, Vulgate, Slavonic translations), the Bible contains language features insufficiently or completely unknown.

In this project we intend to study the linguistic and philological aspects implied by the specificity of the proper names in the dynamics of the Romanian Bible translation process, starting from the oldest Romanian manuscripts versions from the XVIIth century (the 45 and 4389 manuscripts, partial edited in the Monumenta Linguae Dacoromanorum series), until the most recent printed editions (from 1914, 1938, 1944 etc.).

Applying the principles and methods of the structural linguistics and, in part, the more recent principles of the prototype cognitive theory, which offers new possibilities for categorization and analysis of the proper names, we intend to accomplish an extensive study with a theoretical and practical orientation concerning the Romanian Bible onomastics.

Selected bibliography

FOWLER, Jeaneane D., *Theophoric personal names in ancient Hebrew: a comparative study*, Sheffield Academic Press, Sheffield, 1988.

KRAŠOVEC, Jože, *The Transformation of Biblical Proper Names*, T & T Clark International, New York – London, 2010.

MIGLIORINI, Bruno, *Dal nome proprio al nome comune. Studi semantici sul mutamento dei nomi propri di persona in nomi comuni negl' idiomi romanzi*, Éditeur Leo S. Olschki, Genève, 1927.

MUNTEANU, Eugen, *Lexicologie biblică românească*, Editura Humanitas, Bucureşti, 2008.

NIDA, Eugene A., *Towards a Theory of Translating. With Special Reference to Principles and Procedures involved in Bible Translating*, E. J. Brill, Leiden, 1964.

ODELAIN, O., R. Séguineau, *Dictionnaire des noms propres de la Bible*, 3e édition, Éditions du Cerf, Paris, 1988.

RAVELL, E.J, *The designation of the individual: expressive usage in biblical narrative*, in, Kampen, 1996.

SCERBO, F., *Lessico dei nomi propri ebraici del Vechio Testamento con interpretatione del significato etimologico*, Suplimento al Dizionario Ebraico dello stesso autore, Libreria Editrice Fiorentina, Firenze, 1913.

SINGERMAN, *Robert Jewish and Hebrew onomastics: a bibliography*, New York (N.Y.): Garland, 1977.

SØRENSEN, Holger Steen, *The meaning of proper names with a definiens formula for proper names in modern english*, C. E. C. Gad Publisher, Copenhagen, 1963.

SPERBER, Alexander, „Hebrew based upon Greek and Latin transliterations", in *Hebrew Union College Anual*, nr. XII (1937), p. 103-274.

TRAUBE, Ludwig, *Nomina Sacra. Versuch einer Geschichte der christlichen Kürzung*, C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung Oskar Beck, München, 1907.

UTLEY, Francisc Lee„The Linguistic Component of Onomastics", in *Names*, 11 (1963), p. 145-176.

VON ALLMEN, Jean-Jacques et alii, *Vocabulaire biblique*, Delachaux & Niestlé S. A., Neuchatel, 1956.

VROONEN, Eugène, *Les noms des personnes dans le monde. Anthroponymie universelle comparée*, Éditions de la Librairie Encyclopedique, Bruxelles, 1967.

*** *A dictionary of scripture proper names with their pronunciation and meaning together with a subject index and*

concordance, Oxford University Press, London, 1968.
***Thesaurus Linguae Latinae*, Editus Auctoritate et Consilio Academiarum Quinque Germanicarum Berolinensis Gottingensis Lipsiensis Monacensis Vindobonensis, Bsb B. G. Teubner Verlagsgesellschaft, Leipzig, 1989.

Degree of innovation and expected impact of the project

Being an entirely new research into Romanian biblical philology, the results of this study can be valued as it follows:
― in the study of the ancient biblical or of biblical inspiration texts;
― within the project „Monumenta linguae Dacoromanorum" (MLD), 2009-2015 (a philological edition of the Bucharest Bible (1688) and of the parallel versions in manuscript (Ms. 45 and Ms. 4389) from XVIIth century, a project initiated in 1988 and developed under the guidance of professor Paul Miron (1926-2008) from the University of Freiburg (Germany), in collaboration with prof. Al. Andriescu and prof. Vasile Arvinte from the „Alexandru Ioan Cuza" University of Iassy;
― in a historical and comparative dictionary of the proper names in the Romanian Bible.

Domains of competence

1. Linguistics and Romance philology.
2. Biblico-philological studies:
― Researcher, member in the «Monumenta linguae Dacoromanorum» (MLD) project team: https://consilr.info.uaic.ro/~mld/monumenta/index.html
― The study of biblical anthroponymy – as post-doctoral schollarshiper (2008-2010) in Venezia (Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica).
― The theory of proper names: Ph.D thesis *Romanian Theonymy. Concept*, *Method*, *Problems* (awarded with te *Magna cum laude* dictinction in 2009).

YEAR 2010 ACTIVITY

CONFERENCES
― *L'approccio etimologizzante-latineggiante nella traduzione dei nomi propri biblici romeni* ― Valencia, Congresul de Filologie Romanică, Valencia, 5-12 septembrie;
― *Despre glosarea numelor proprii biblice în manuscrisele şi tipăriturile româneşti ale Bibliei* ― Simpozionul Naţional «Explorări în tradiţia biblică românească şi europeană», Iaşi, 28-29 octombrie.

STUDIES
― „Romanian Biblical Proper Names. A Cognitive Approach", in *Philologica Jassyensia*, VI, Nr. 2 (12), 2010, 63-74.

Abstract: In a large number, belonging to different onomastic classes, often descriptive, transliterated or translated from different languages, in different historic moments and in various confessional contexts, the biblical proper names are less or no studied in the Romanian philology. The diversity of their forms and use as well as their permanent reference to the ancient culture and to the phenomenon of translating the Bible into vernacular languages, are premises that have lead us in finding a suitable theory for defining and structuring the biblical proper names. Thus, we propose an approach to biblical proper names in terms of cognitive theory of categorization. The prototypical organization is „culture specific" and entails multiple opportunities of practice in the study of the language (cf. R.L. Trask, *Language and Linguistics. The Key Concepts*), being helpful in the formal and semantic structuring of the category of biblical proper names.

Key-words: proper names, biblical philology, cognitive linguistics

YEAR 2011 ACTIVITY

CONFERENCES

— *The Translation of Biblical Proper Names. A Relevance-Theory Approach* — XXIV International Congress of Onomastic Sciences « Names in daily life », Barcelona, 5-9 september);

— *Proper Names in Marginal Glosses from 17th Century Romanian Bible Manuscripts* — Conferinţa Internaţională de Onomastică «Numele şi numirea », Baia-Mare, 19-21 september).

STUDIES

— *Considerazioni generali sull'approccio latineggiante nella traduzione dei nomi propri biblici romeni*, in „Biblicum Jassyense. Romanian Journal for Biblical Philology and Hermeneutics", II (2011), p. 17-29.

Abstract Dalla seconda metà del XIX secolo – secolo in cui, nella lin-guistica romena, ha preso forma la „corrente" latinista, la quale, cercando di portare nuovi argomenti sul carattere latino della lingua romena, ha portato alla soppressione delle parole di origine diversa e il cambiamento della forma delle parole ereditate, affinché le nuove parole somigliassero di più alla forma latina – si possono notare dei tentativi di approccio e di trasposizione delle Sacre Scritture in romeno esterni alla sfera culturale tradizionale (rappresentata dalle traduzioni dal greco e dallo slavo) e innovativi dal punto di vista stilistico e linguistico. Ci proponiamo di trattare qui l'opzione latineggiante sulla „traduzione" dei nomi propri dalla *Bibbia* di Ion Heliade Rădulescu (1859), rispetto al tipo di trasferimento tradizionale dei nomi biblici specifico delle traduzioni derivanti dalla *Bibbia di Bucarest* (1688).

Keywords: nomi propri, latinismo, la tradizione biblica romena, Ion Heliade Rădulescu

— *Despre echivalarea toponimelor biblice descriptive în limba română* — to be published in „Studii şi Cercetări Lingvistice", LXIII (2012), nr. 1.

BOOK REVIEWS

— Jože Krašovec, *The Transformation of Biblical Proper Names*, T&T Clark International, New York – London, 2010, p. 152, in „Biblicum Jassyense. Romanian Journal for Biblical Philology and Hermeneutics", II, 2011, p. 124-128.